



UNIVERSIDAD  
**COMPLUTENSE**  
MADRID

**Proyecto de Innovación**

**Convocatoria 2018/2019**

**Nº de proyecto: 264**

**Título del proyecto:**

La literatura árabe contemporánea y su relación con la literatura europea.  
Ejemplos prácticos de autores y obras para su aplicación en el aula.

**Responsable del proyecto:** Ahmed Salem Ould Mohamed Baba

**Centro:** Facultad de Filología

**Departamento:** Lingüística General, Estudios Árabes, Hebreos y de Asia Oriental

### **1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto**

El objetivo principal es la elaboración de unos materiales didácticos sobre la literatura árabe contemporánea y su relación con la literatura europea, centrados en aquellos autores árabes influenciados por la literatura de los países europeos (España, Francia, Gran Bretaña, Italia, etc.)

Además de este objetivo principal, hay otros objetivos parciales que son:

- Seleccionar de los autores árabes, tanto en los países del Mashriq como los del Magreb, que han recibido influencia de las literaturas europeas.
- Seleccionar las obras representativas de cada uno de los autores que se van a estudiar.
- Elaborar las fichas didácticas bio-bibliográficas necesarias para cada autor seleccionado.
- Determinar la obra más representativa de cada autor para proceder a su traducción y análisis.
- Confeccionar un glosario bilingüe de términos usados por los autores con el fin de facilitar la traducción de otras obras árabes.
- Determinar los aspectos culturales comunes reflejados en las obras.
- Iniciar a los estudiantes en la literatura comparada del Mundo árabe y los países europeos, especialmente en España, Francia Gran Bretaña.
- Determinar los aspectos culturales comunes reflejados en las obras con el fin de fomentar la reflexión intercultural en los valores del plurilingüismo.
- Fomentar el debate en árabe sobre los temas tratados.
- Confeccionar las fichas necesarias para cada autor y obra seleccionada.
- Confeccionar unos ejercicios para cada tema.

### **2. Objetivos alcanzados** Seleccionar varios autores árabes, que han recibido influencia de las literaturas europeas.

Seleccionar las obras representativas de cada uno de los autores que se van a estudiar.

Elaborar las fichas didácticas bio-bibliográficas necesarias para cada autor seleccionado.

Orientar a los alumnos para buscar la obra más representativa de cada autor.

Orientar a los alumnos para proceder a la traducción de unos poemas que pueden servir de modelo para el análisis literario.

### **3. Metodología empleada en el proyecto**

Se han seleccionado unos poemas representativos de los poetas árabes que más han conocido los países europeos y que sido influenciados por la literatura de Europa.

Se han elaborado unas fichas bio-bibliográficas.

Se han seleccionado poemas representativos de estos autores.

Todos los materiales elaborados se encuentran en un Seminario de Trabajo del Campus Virtual de la Facultad de Filología con el mismo título del PIMCD.

#### **4. Recursos humanos**

El grupo de trabajo está compuesto por 4 profesores del Área de estudios Árabes e Islámicos. Todos imparten asignaturas de lengua y literatura árabes. Además se ha incorporado un PAS de la UCM y un estudiante del Grado de Lingüística y Lenguas aplicadas (minor: Árabe). El alumno ha evaluado los materiales siendo su valoración muy positiva. Considera que, por su utilidad e interés para los alumnos, este tipo de materiales didácticos deben seguir confeccionándose.

#### **5. Desarrollo de las actividades**

Selección de poemas de varios autores árabes influenciados por la literatura europea.

Se han elaborados fichas orientativas de ayudar a los estudiantes.

Todos los materiales elaborados se han subido al Seminario titulado.

La literatura árabe contemporánea y su relación con la literatura europea.

Ejemplos prácticos de autores y obras para su aplicación en el aula.

#### **6. Anexos**

Los materiales elaborados se encuentran en el mencionado Seminario de trabajo al que tienen acceso los alumnos del Área que lo deseen.

Título del Seminario de trabajo: "Virtualización PIMCD nº 264: La literatura árabe contemporánea y su relación con la literatura europea. Ejemplos prácticos de autores y obras para su aplicación en el aula". Disponible en el Campus Virtual.